|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: My fertile ENNORE  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu Pudhunagar  Date: 27.05.2023 | எங்கே இப்போது நீங்கள்? அத்திப்பட்டு புதுநகர்.  நான் நிற்கும் இடம் உப்புக் கோட்டிற்குப் பக்கத்தில் உள்ளது, இங்கு உப்புத் தொட்டிகளில் உப்பு தயாரிக்கப்பட்டு பக்கிங்ஹாம் கால்வாய் வழியாக ஊருக்கு கொண்டு செல்லப்பட்டது. ஆனால் நாங்கள் இங்கு செல்வதற்கு முன் எங்களுக்கு வேறு வாழ்க்கை இருந்தது. எங்களுக்கு சொந்தமாக விவசாயம் இருந்தது, நான் ஒரு விவசாயி. என் நிலம் எண்ணூரில் இருந்தது, தற்போது என்சிடிபிஎஸ் இருக்கும் இடத்தில், எனக்கு எங்கோ 2 ஏக்கர் விவசாய நிலம் இருந்தது, நாங்கள் உற்பத்தி செய்ததை நாங்கள் உட்கொண்டோம். எண்ணூர் நிலங்கள் வளமானவை. ஒரு ஏக்கர் நிலத்தில் 1 போகம் அல்லது 15 சாக்கு நெல் விளைச்சல் என்னால் எளிதாக முடியும். அந்த சாக்குகளை எல்லாம் நாங்கள் சேமித்து வைத்து, வரவிருக்கும் ஆண்டில் உட்கொண்டோம். விவசாயம் பருவகாலமாக இருந்தாலும் ஆண்டு முழுவதும் தொழிலாகவே இருந்தோம். அறுவடைக்கு 6 மாதங்கள் எடுத்து நெல் விதைத்தோம், மேலும் பொன்னி அரிசி, வடை சம்பா அரிசி, சிறுமணி, கட கழுதான் போன்ற பல்வேறு ரகங்களையும் வைத்திருந்தோம். காட கழுதான் என்பது கழுத்தில் முத்துக்களைப் போல் இருக்கும் அரிசி. குளிர்காலத்தில் பச்சை பயிரை விதைத்தோம், அவை பனி பயிர் மற்றும் கோடையில் மணிலா அல்லது நிலக்கடலை விதைத்தவை வெயில் பயிராகும். எங்கள் வயல்களுக்கு நீர்ப்பாசனம் செய்வது டெல்டா பகுதிகளைப் போலல்லாமல் இது மிகவும் வித்தியாசமானது, நாங்கள் கடலுக்கு அருகில் இருப்பதால், ஏரிகளை உருவாக்க எங்களுக்கு ஆறுகள் இல்லை, மேலும் நம்புவதற்கு குளங்கள் இல்லை. எங்களின் நிலங்கள் பாசன வசதி பெற்றிருந்த குட்டைகள், மழைநீர் தேங்கி நிற்கும் தற்காலிக நீர்த்தேக்கங்கள். இந்த நீர் இருப்புகளை படிகள் மூலம் எங்கள் நிலங்களுக்கு பாசனம் செய்வோம். எங்களுடைய அறுவடைகள் அனைத்தும் கைகளால் செய்யப்பட்டன, எனவே எங்களிடம் இயந்திரங்கள் இல்லாததால் எங்கள் நிலத்தில் வேலை செய்ய ஆட்களை வேலைக்கு அமர்த்தினோம். மேலும் விவசாயம் செய்ய முடியாத நிலையில் உப்பளத்தை நம்பி தொழில் செய்தோம். | Where are you now? Athipattu Pudhunagar.  The place I am standing is just next to the salt line, salt was manufactured around here in saltpans and transported to the city through the Buckingham canal. But before we moved here we had a different life. We owned agricultural and I was a farmer. My land was in Ennore, the place where the NCTPS currently sits, I had somewhere close to 2 acres of agricultural land, whatever we produced we consumed. The lands of Ennore of were fertile. I could easily produce 1 bhoga or 15 sacks of paddy with an acre of land. All of those sacks we stored and consumed the upcoming year. Though agriculture was seasonal we had occupation the whole year. We sowed paddy that took 6 months to reach the harvest and had different varieties too, varieties like ponni rice, vaada samba rice, siru mani, kaada kaluthaan. Kaada kaluthaan is a rice that looks like the pearls around the neck. We also sowed green gram during the winters, they are pani payir and sowed manila or groundnut during the summers these were veyyil payir. The irrigation to our fields is also unlike the delta regions it is very different, since we are closer to the sea, we have no rivers to form lakes and we also had no ponds to rely upon. Our lands were irrigated through what we call ‘Kuttais’, these are temporary reservoirs of stagnated rain water. We channelize these water reserves through steps to irrigate our lands. And all our harvest were done by hand, so since we had no machinery we hired people to work on our land. And when agriculture was not possible, we relied on salt pans for occupation |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: Uncertainties of agriculture  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu Pudhunagar  Date: 27.05.2023 | நாங்கள் விதைத்த பெரும்பாலான பயிர்கள் அறுவடைக்கு ஆறு மாதங்கள் ஆகும், அதிக மகசூல் தரும் ஐஆர் 8, ஐஆர் 10 போன்ற நெல்களை விதைக்க விருப்பம் இருந்தபோதிலும், அவற்றின் அளவு காரணமாக அவற்றைத் தவிர்த்துவிட்டோம், அவை ஒப்பீட்டளவில் பெரியவை மற்றும் 6 மாத நெல் அல்லது 6 மாசம் பயிரைப் போல சுவைக்கவில்லை. . எங்களால் கூடுதலாக 5 சாக்கு தானியங்களை விளைவிக்க முடிந்தாலும், நாங்கள் முதன்மை நுகர்வோர் என்பதால், நாட்டு ரகங்களின் சுவையை அதிக நேரம் தேர்ந்தெடுத்தோம். நாம் பெரும்பாலும் பயன்படுத்திய உரம் கூட பழமையானது மற்றும் இயற்கையானது. மாடுகளின் சாணம், ஆடு மற்றும் காய்ந்த இலைகள் எருவாக பயன்படுத்தப்பட்டன. இயற்கை முறைகள் நமக்கு தோல்வியடையத் தொடங்கியபோதுதான் மற்ற விவசாயிகளைப் போல யூரியா மற்றும் சல்பேட் பயன்படுத்த கற்றுக்கொடுக்கப்பட்டோம்.  விவசாயத்தில் ஒரு பெரிய நிச்சயமற்ற காலம் 'கருப்பு' காலம், இது நாம் அதிக அளவு மழை பெறும் காலம். இந்த நிலைமைகள் விவசாயத்தை சாத்தியமற்றதாக்குகின்றன. இது போன்ற காலங்களில் முருங்கை மரமும், எருமையும் காப்பாற்றும் என்று பெரியோர்கள் சொல்வார்கள். முருங்கை இலைகளை வேகவைத்து, எருமைப் பாலில் இருந்து பாலாடைக்கட்டியை கடினமான காலங்களில் சாப்பிடுவார்கள், இவை இரண்டும் இல்லாதவர்களுக்கு முருங்கைக்கு மாற்றாக ‘வங்காறு வாசி’ கீரா என்ற கீரை இருந்தது.  காடுகளைத் தவிர வேறெதுவும் இல்லாத அந்தக் காலத்தில் வனவிலங்குகளும் அச்சுறுத்தலாக இருந்தன. இந்தக் காட்டுப் பசுக்கள் மனிதர்களைத் தொடர்பு கொள்ளாத காரணத்தால் நம்மீது குற்றம் சாட்டுகின்றன, காலப்போக்கில் அவை பிடிக்கப்பட்டு வளர்க்கப்பட்டன, வளர்ப்பு மாடுகள் ஓடித் தோற்று காட்டுக்குள் சென்றால் அவை மீண்டும் காட்டு மாடுகளாக மாறிவிட்டன. தற்சமயம் காட்டு மாடுகளோ அல்லது ‘காட்டு மாடுகளோ’ இருக்குமோ என்று சந்தேகிக்கிறேன். காட்டு மாடுகள் மட்டுமின்றி, காட்டு பன்றிகளின் கூட்டம் அதிகமாக இருந்தது, அதுவும் பெரிய பிரச்சனை, அவை நம் நிலங்களை தாக்கி பயிர்களை நாசம் செய்யும். | Most crops we sowed took six months to harvest, even though we had the option to sow high yielding paddy like IR8, IR10 we avoided them because of their size, they were comparatively larger and did not taste like the 6 months paddy or 6 maasam payir. Even though we could yield 5 extra sacks of grain and since we were the primary consumers and we chose the taste of the native varieties that too longer time. Even the manure we predominantly used was primitive and natural. Dung of cows, goats and dry leaves were used as manure. Only when the natural methods started to fail us we were taught to use urea and sulphate like other farmers.  One big uncertainty in farming is the period of ‘Karuppu’, this is the period where we receive huge amount of rains. These conditions make agriculture impossible. The elders used to say that a drumstick tree and a buffalo can save you during times like these. The moringa leaves are boiled and cheese from buffalo milk are consumed during hard times and for those who did not have both, there was a spinach called ‘VANGAARU VASI’ Keera which substitutes the moringa.  Wild animals were also a threat during those times, wild cows roamed around these lands, when there was nothing but forests. These wild cows would charge at us because they never came in contact with humans and later with passing time they were caught and domesticated, if domesticated cattle run lose and go into the forest they became wild cows again. Presently I doubt there are any wild cows or ‘kaatu maadu’. Not just wild cows there were large groups of wild pigs, they too huge problem, they would infest our lands and spoil the crops. |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: Our homes/ Namma oodu  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu Pudhunagar  Date: 27.05.2023 | தற்சமயம் இந்த குட்டைகளுக்குப் பக்கத்தில்தான் குடியிருக்கிறோம், சாதாரணமாக வெளியில் அமர்ந்து நல்ல தென்றலை ரசிப்போம், இன்று காற்று குறைவாக உள்ளது, இன்று எங்கள் வீடு இந்த செங்கல் அமைப்புதான் ஆனால் பல வருடங்களுக்கு முன்பு இப்படி இல்லை, எங்கள் வீடுகள் வெறும் பனை ஓலை மற்றும் கேசுவரினால் ஆனது. , எங்கள் குடும்பத்திற்கு போதுமான இடம் இருந்தது, எங்கள் வீடுகள் காலியாக இருந்தாலும், பங்களாக்கள் போல விசாலமாக இருந்தன, நாங்கள் எங்கள் ஆடு, மாடு மற்றும் எருமைகளை கட்டிவிட்டோம். எங்களிடம் குடை போன்ற வீடுகள் இருந்தன, ஆனால் அவை வெறும் குடிசைகள், பெரிய மற்றும் காலியான குடிசைகள். குடும்பங்களுக்கு ‘ஊடு பயிருங்கா’ வீட்டுத் தோட்டமும் இருந்தது. நாங்கள் கத்திரி (கத்தரிக்காய்), சுண்டக்கா (வான்கோழி பெர்ரி), வெண்டை (பெண்கள் விரல்), அரிசி போன்றவற்றை வளர்த்தோம், எனவே எங்களுக்கு உணவளிக்க 2 கத்தரிக்காய் சாறுகள் போதும். எங்கள் குடிசைகளைச் சுற்றியுள்ள (வேலி) வேலிகளில் இந்தச் செடிகள் வளர்க்கப்பட்டன. இந்த வேலிப் பயிரை (வேலி உற்பத்தியை) நம்மைச் சுற்றி வசித்த உறவினர்களிடையே பகிர்ந்து கொள்வோம்.  Presently we are living next to this kuttais, normally sitting outside we enjoyed very good breeze, today there is less breeze and our house today is this brick structure but it was not like this years ago, our houses were made of just palm leave and casuarina, there was enough space for our family, though our houses were empty, they were spacious like bungalows, we tied our goats, cows and buffaloes. We had houses that looked like umbrellas but they were just huts, large and empty huts. Families also had house garden ‘OODU PAYIRUNGA’. We grew kathiri (eggplant), sundakka (turkey berry), Venda (ladies finger), rice was available so just 2 eggplant saps were enough to feed ourselves. These plants were grown on the (veli) fences surrounding our huts. We would share this veli payir (fence produce) among relatives who lived around us. | Presently we are living next to this kuttais, normally sitting outside we enjoyed very good breeze, today there is less breeze and our house today is this brick structure but it was not like this years ago, our houses were made of just palm leave and casuarina, there was enough space for our family, though our houses were empty, they were spacious like bungalows, we tied our goats, cows and buffaloes. We had houses that looked like umbrellas but they were just huts, large and empty huts. Families also had house garden ‘OODU PAYIRUNGA’. We grew kathiri (eggplant), sundakka (turkey berry), Venda (ladies finger), rice was available so just 2 eggplant saps were enough to feed ourselves. These plants were grown on the (veli) fences surrounding our huts. We would share this veli payir (fence produce) among relatives who lived around us. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: who are Ennore/ Ennore na yaaru  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu Pudhunagar  Date: 27.05.2023 | எண்ணூர் மூன்று சமூகங்களின் தாயகமாக இருந்தது, நாங்கள் ரெட்டிகள். அப்புறம் குப்பத்து ஆளுங்க, அப்புறம் அவங்களுக்கும் எங்களுக்கும் நடுவே காலனி ஆளுங்க குடியிருந்தோம், அவங்களை அப்படிக் கூப்பிடக் கூடாதுன்னு எனக்குத் தெரியும், ஆனா வேற என்ன கூப்பிடுவேன். கூர்ந்து கவனித்தால், குப்பத்து ஆளுங்க பிரிவினர், கடலுக்கு மீன்பிடிக்கச் சென்றவர்கள் கடலுக்கு அருகாமையில் வாழ்ந்தவர்கள், எண்ணூர் குப்பம், சிற்றோடையைச் சுற்றி வசித்த மீனவர்களுக்கு மீன்பிடிக்க மட்டுமே தெரியும். நதி, அவை முகத்துவார குப்பம். எண்ணூர் குப்பத்தில் உள்ளவர்களுக்கு ஆற்றில் மீன் பிடிக்கவும், முகத்துவார குப்பத்தில் உள்ளவர்களுக்கு கடலில் மீன் பிடிக்கவும் தெரியாது. இந்த மக்கள் அனைவருக்கும் மத்தியில் எங்கள் சமூக மக்கள் சக்தி வாய்ந்தவர்கள். மற்றவர்கள் நமது சட்டங்களுக்கு உட்பட்டவர்கள். நான் எங்காவது 2 ஏக்கர் நிலத்தை வைத்திருந்தேன், ஆனால் பெரிய ஷாட்கள் 15 முதல் 100 முதல் 200 வரை வைத்திருந்தார்கள், அவர்கள் சக்திவாய்ந்த மனிதர்கள். இங்குள்ள நிலங்கள் அனைத்தும் மீஞ்சூரில் உள்ள ரெட்டிகளுக்கு சொந்தமானது. பரம்பரை பரம்பரையாக மரவள்ளிக்கிழங்குப் பண்ணைகளைப் பிடித்துக்கொண்டு, தங்கள் நிலங்களைக் கவனிக்கவும், மரங்களை வெட்டவும், சென்னை நகருக்குக் கொண்டு செல்லவும் ஆட்களை வேலைக்கு அமர்த்தினார்கள். நானும் அவர்களுக்காக வேலை செய்தேன், அவர்கள் என்னிடம் கேட்டபோது நான் மரக்கட்டைகளை அவர்களது பண்ணையில் இருந்து அவர்களின் வீடுகளுக்கு கொண்டு சென்றேன். அவர்கள் இங்கே ஒரு தியேட்டர் வைத்திருந்தார்கள், நாங்கள் அங்கு திரைப்படங்களைப் பார்த்தோம். காலப்போக்கில், எங்கள் சமூகத்தைச் சேர்ந்த மற்றவர்கள் பெரிய காட்சிகளிலிருந்து கற்றுக்கொண்டு தங்களை வளர்த்துக் கொண்டனர், சிலர் பண்ணைக்கு தண்ணீர் ஊற்றி, மரக்கட்டைகளைப் பாதுகாத்து, சக்திவாய்ந்த ரெட்டிகளுக்காக வேலை செய்தனர். மற்ற மக்கள் எங்கள் சட்டங்களுக்கு உட்பட்டு இருந்ததால், அவர்கள் நாங்கள் சொன்னதைச் செய்தார்கள், அதனால் ஒற்றுமை நிலைநாட்டப்பட்டு நாங்கள் நிம்மதியாக வாழ்ந்தோம். காலப்போக்கில் பணக்கார ரெட்டிகள் தங்கள் குழந்தைகளின் கல்வியைக் காரணம் காட்டி நகரத்திற்குச் சென்றனர், மீதமுள்ளவர்கள் எண்ணூரைச் சுற்றி வந்தனர். | Ennore was home to three communities, we are Reddy’s. Then there were the Kupaththu aalunga and then between them and us lived the colony aalunga, I know I shouldn’t call them that, but what else do I call them. If you look closer, within the Kupaththu aalunga they were division, people who went out to fish in the open sea lived closer to the sea and they were Ennore kuppam, and the fisher folk who lived around the creek, knew only to fish in the river, they were mugadhwara kuppam. The people in Ennore kuppam did not know to fish in the river and the people in mugadhwara kuppam did not know to fish in the sea. Our community people were the powerful among all these people. The others were subject to our laws. I owned somewhere close 2 acres of land but the bigger shots owned 15 to 100 to 200, they were the powerful people. All the lands here were owned by the Reddy’s who are in Minjur. They held on to casuarina farms through generations and employed people to look after their lands, cut down wood and transport it to the city of Madras. I too worked for them, I transported logs when they asked me to, from their farm to their homes. They also owned a theatre here, we watched movies there. Through time other people from our community developed themselves learning from the big shots, while some were watering the farm, protecting logs and working for powerful Reddy’s. Since the other people were subject to our laws, they did what we said and hence unity was upheld and we lived peacefully. In time the rich Reddy’s moved to the city citing their children’s education and the rest moved around Ennore. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: Pollution will make us move.  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu Pudhunagar  Date: 27.05.2023 | எண்ணூரில் நாங்கள் வசித்தபோது, ​​எங்களிடம் காளை மாடுகளும் வண்டிகளும் இருந்தன, உழவு செய்த நிலங்களில் விளைந்த விளைபொருட்களை எடுத்துச் சென்றதாலும், மரக்கட்டைகளை நகர்த்தியதாலும், நாங்கள் விவசாயிகளாக இருந்தோம், பின்னர் எங்கள் நிலங்களை விட்டுவிட்டு இப்போது இருக்கும் இடத்திற்கு செல்லுமாறு கேட்டுக் கொள்ளப்பட்டோம். பயணம் செய்வது கடினமாக இருந்தது, பாலம் கட்டப்படுவதற்கு முன்பு, எண்ணூருக்கு பஸ் ஏறுவதற்கு ஊர் சுற்றி நடக்க வேண்டும் அல்லது இரண்டு படகுகளுக்கு இடையில் பயணம் செய்து, இறங்கி ஓடையை நடந்தே கடக்க வேண்டும், என் மனைவி. சேற்று வழியாக நடக்க எப்போதும் பயமாக இருக்கிறது, ஆனால் அது எங்கள் எளிதான வழி. இப்போது மாசு நம்மை நகர்த்தச் செய்யும், இந்தப் பக்கம் எங்களிடம் NCTPS உள்ளது, அவற்றில் பெரிய புகைபோக்கிகள் உள்ளன, அவை புகையை வெளியேற்றுகின்றன, அவை மட்டுமல்ல. அவை இரண்டும் போதாதென்று இன்னொரு பக்கம் நம் இடத்தை அசுத்தப்படுத்துகிறது இன்னொரு பக்கம் ஒரு சிமெண்ட் கம்பெனி இருக்கிறது. எனவே இந்த அனைத்து நிறுவனங்களாலும் நாம் மாசுபாட்டால் சூழப்பட்டுள்ளோம். ஆனால் நான் சொல்லக்கூடியது என்னவென்றால், நோய்கள் போன்ற மாசுபாட்டின் தாக்கம் இப்போதும் இல்லை, ஆனால் நம் தட்டுகள், நாம் சாப்பிடும் தட்டுகள் ஆகியவற்றில் சாம்பல் படிந்திருப்பதை நிச்சயமாக பார்க்கலாம். அல்லது தொலைக்காட்சியைப் பார்த்தாலும் தொலைக்காட்சியில் சாம்பல் படிந்திருப்பதைக் காண்கிறோம். மனிதர்களின் ஆயுட்காலம் குறைகிறது என்பதை என்னால் உறுதியாகச் சொல்ல முடியும், ஒரு நபர் இன்னும் 20 ஆண்டுகள் வாழ்ந்தால், அவர் 5 ஆண்டுகளில் கடந்துவிடுவார். அந்த அளவுக்கு மாசு இப்போது உள்ளது. | While we lived in Ennore, we had bullocks and carts, they were of use because we ploughed lands carried our produce and moved logs back then we were farmers, later we were asked to give up our lands and move to the place we are now. It was difficult to travel around, before the bridge was constructed we either had to go around the town by walk to board a bus to Ennore or we had to shift travelling between two boats, get down and cross the stream by foot, my wife was always afraid to walk through the slush, but it was our easiest option. Now pollution will make us move, this side we have NCTPS they have large chimneys that keep letting out smoke, not just them. There is another company polluting our space as if they were both not enough to the other side there is a cement company. So because of all these companies we have been surrounded by pollution. But all I can tell is there is still no attack from pollution like diseases now but surely we can see ash settled on our plates, plates we use to eat. Or for that matter even watching television we see ash settled on the TV. I can be sure lifespan of people is decreasing, if a person has 20 years more to live he will pass in 5 years. We have that much pollution now. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: UPPU KAAVALAN/JAWAAN OF THE SALT PANS  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu  Date: 28.05.2023 | அவர்கள், ஆங்கிலேயர்கள் வணிகத்திற்காக இங்கு வந்தவர்கள், பின்னர் கைப்பற்றினர். நமது விடுதலைக்காகப் போராடியவர் மகாத்மா காந்தி. அவர்கள் போன பிறகு எல்லாம் எங்களுடையது. எங்களுக்கு சுதந்திரம் இருந்தது. ஆங்கிலேயர்கள் இங்கு இருந்தபோது ஆற்றில் மீன்பிடிக்க யாரும் அனுமதிக்கப்படவில்லை, ஏராளமான மீன்கள் இருந்தன, ஆற்றைக் கடக்கும்போது மீன்கள் எதையாவது பிடித்தால் க, நாங்கள் அவர்களை வீட்டிற்கு செல்வோம், இப்போது இல்லை என்று நினைக்கிறேன். எந்த மீனும் மீதம் . ஏன் என்று எனக்கு எதுவும் புரியவில்லை. இங்குள்ள நிலங்கள் அனைத்தும் அரசு நிலம், இவை அனைத்தும் உப்பளங்கள். பான்களின் பாதுகாப்புக்கு ஜவான்கள் பொறுப்பு. அனைத்து தொழிலாளர்களும் உப்பு எடுப்பதற்கான ஆர்டருடன் மட்டுமே பான்களுக்குள் நுழைய முடியும். இந்தப் பகுதியில் 30 ஜவான்கள் இருந்தனர். ஒரு சாக்கு உப்புக்கு 4 அணா என்ற கட்டணத்தைப் பெற்ற பிறகுதான் அதிகாரி எங்களுக்கு ஆர்டரை வழங்கினார். அப்போது ஒவ்வொரு சாக்கு மூட்டையின் விலையும் 1 ரூபாய் 25 பைசா. ஜவான்கள் 70 ரூபாய் சம்பளம் பெற்றனர், அவர்கள் பான்களில் இருந்து தங்களுடைய குடியிருப்புகளுக்கு சைக்கிளில் சென்று ஷிப்டுகளில் வேலை செய்தனர். ஜவான்கள் தங்கள் கடமையைச் செய்கிறார்களா என்பதைச் சரிபார்க்க, அதிகாரிகள் போலி உத்தரவுகளைப் பிறப்பிப்பார்கள், மேலும் எந்த ஜவானும் மயங்கி விழுந்து பிடிபட்டால் தண்டிக்கப்படுவார்கள், மேலும் பான்களைப் பாதுகாக்கும் அனைத்து ஜவான்களும் இந்தியர்கள், பிரிட்டிஷ் அல்ல. | They, the British had come here for trade, then took over. Mahatma Gandhi was the one who fought for our freedom. After they left, everything was ours. We had our freedom. While the British were here nobody was allowed to fish in the river, there was abundance of fish, while crossing the river the fish would jump overboard if we caught any we would take them home for a meal, now I don’t think there are any fish left . I have no clue why. All the lands here were the land of the government, these were all salt pans. The jawaans were responsible for the protection of the pans. All the workers could enter the pans only with an order to pick salt. There were 30 jawaans in this area. The officer gave us our order only after receiving a fee of 4 anaa per sack of salt. And the price of each sack then was 1 rupee and 25 paisa. The jawaans received a salary of 70 rupee, they would go back and forth from the pans to their quarters in bicycles and they worked in shifts. To check if the jawaans were doing their duty officers would pass dummy orders to pass on and any jawaan caught dozing off was punished and all the jawaans protecting the pans were Indians and not British. |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: Moota pudikuradhu/ salt men  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu  Date: 28.05.2023 | உப்பளங்கள் செயல்பட்டபோது, ​​அனைவருக்கும் வேலை இருந்தது. நானும் உப்பு பாத்திரங்களில் வேலை செய்தேன், நான் உப்பை விநியோகித்தேன், ஆனால் எனக்கும் தெரியும் மற்றும் செயலாக்கத்திலும் வேலை செய்தேன். இப்போது ஒரு மூட்டை உப்பின் விலை 125 ரூபாய் ஆனால் அப்போது அது 1 ரூபாய் 25 பைசா, ஒவ்வொரு தொழிலாளிக்கும் உப்பை எப்படி பதப்படுத்துவது என்று தெரியும். முதலாவதாக, பாலத்தின் அடியில் ஓடும் நீர் ஆனைகூட்டைப் பயன்படுத்தி தடுக்கப்பட்டு, "எத்தம்" என்று நாம் அழைக்கும் முறையைப் பயன்படுத்தி எடுக்கப்பட வேண்டும், ஒரு நபர் தண்ணீரை சேனல்கள் வழியாகவும் அடுக்குமாடி குடியிருப்புகளுக்கும் திருப்பி விட வேண்டும், அதன் பிறகுதான் செயல்முறை தொடங்கும். ஆனால் அடுக்குமாடி குடியிருப்புகள் கூட நிபந்தனைக்குட்பட்டதாக இருக்க வேண்டும், பிளாட்களை நாங்கள் சமன் செய்தோம், நாங்கள் மணல் அடுக்கி, பான்களை சமன் செய்தோம், அவற்றின் மீது நடந்து சென்று வெயிலில் உலர விடுகிறோம். அடுக்குமாடி குடியிருப்புகள் கண்டிஷனிங் செய்யப்பட்ட பிறகு தண்ணீர் உள்ளே விடப்பட்டது. நாங்கள் ஆயில் என்ஜின்களைப் பயன்படுத்தத் தொடங்குவதற்கு முன்பு "எத்தம் போற்று" என்ற நபரால் தண்ணீர் எடுக்கப்பட்டது. நான் ஆயில் எஞ்சினை இயக்கினேன், பின்னர் எங்களிடம் தண்ணீரில் வரைய மோட்டார் என்ஜின்கள் இருந்தன. ஒரு காலத்தில் 4000 ரூபாய் மின்கட்டணத்தை உரிமையாளர்கள் செலுத்தாத நிலை இருந்தது. லைன் மேன் வந்து மோட்டாரின் இணைப்பை துண்டித்துவிட்டார், அவர் அவ்வாறு செய்துகொண்டிருக்கும்போது, ​​​​நாம் அவற்றைப் பயன்படுத்த வேண்டும் என்பதற்காக ஒரு லைனை ஆன் செய்யுமாறு அவரிடம் கேட்டேன், அவர் என் வேண்டுகோளின் பேரில் அந்த வரியை அனுமதித்தார். எனவே இது நடந்த பிறகு, நான் பகலில் எண்ணெய் என்ஜின்கள் மூலம் தண்ணீரை இழுத்தேன், பின்னர் இரவில் லைனை மாற்றி மோட்டார் எஞ்சினை இயக்குவேன். கிளம்பும் முன் வேலை முடிந்ததும், மோட்டாரின் அனைத்து இணைப்பையும் அகற்றிவிட்டு முன்பு எப்படி இருந்ததோ அப்படியே விட்டுவிடுவேன். எனவே, தண்ணீர் விடப்பட்ட பிறகு, அதை உகந்த வெப்பநிலைக்கு கொண்டு வர ரசாயனங்களைப் பயன்படுத்தினோம். நுகர்வோர் உப்பு உற்பத்திக்கான வெப்பநிலை 5 டிகிரி மற்றும் ரசாயன உப்புக்கு 35 டிகிரி ஆகும். இந்த செயல்முறைக்குப் பிறகு எங்களிடம் உப்பு இருந்தது, உப்பு "அம்பரம்" என்று அழைக்கப்படும் இடத்தில் சேமிக்கப்பட்டது, இது ஒரு பெரிய உப்பு மேடாக இருந்தது, இந்த அமைப்பு பனை ஓலைகளால் மூடப்பட்டிருந்தது. இங்கு உற்பத்தி செய்யப்படும் உப்பு பக்கிங்ஹாம் கால்வாய் வழியாக படகுகளில் கொண்டு செல்லப்பட்டது, ஒவ்வொரு நபரும் 30 சாக்குகளை மட்டுமே ஏற்ற அனுமதிக்கப்பட்டனர், ஒவ்வொரு உப்பு மூட்டையும் சுமார் 100 கிலோகிராம் எடையுள்ளவை. அப்போது லாரிகள் இல்லை, படகுகள் மூலம்தான் போக்குவரத்து நடந்தது. அன்றைய காலத்தில் நாங்களும் வயல்களில் வேலை செய்தோம், மழையின் போது உப்பை பதப்படுத்த முடியாது என்பதால் மழையின் போது வேலை இல்லை, உப்பளங்களுக்கும் வயல்களுக்கும் இடையில் சென்று கொண்டிருந்த எங்களுக்கு இப்போதெல்லாம் விவசாயம் இல்லை, ஏனென்றால் எங்களுக்கு மழை இல்லை. நாங்களும் விவசாயத்தில் உரங்களைப் பயன்படுத்தவில்லை, வீட்டுக் கழிவுகளை உரமாகப் பயன்படுத்தினோம். இப்போது சால்ட்பான்களும் மூடப்பட்டுவிட்டன, ETPS கட்டப்பட்ட பிறகு, அவற்றின் புகைபோக்கிகளில் இருந்து புகை சாம்பலை காற்றில் அனுப்பியது, இந்த சாம்பல் அனைத்தும் தரையில் படிகிறது, பதப்படுத்தும் போது தரையில் உப்புகள் இருக்கும், அதனால் உப்பு கருப்பு நிறமாக மாறத் தொடங்கியது, அதனால் நாங்கள் நிறுத்தினோம். உப்பு உற்பத்தி. | When the salt pans were operational, everybody had work to do. I too worked in salt pans, I delivered salt but I also know and worked in processing too. The cost of one sack of salt now is 125 rupees but back then it was 1 rupee and 25 paisa, every worker knew how to process salt. Firstly, water flowing under the bridge was blocked using an anaikut and was to be fetched using what we call “etham”, person was responsible to redirect the water to flow through channels and into the flats and only then would the process start. But even the flats were to be conditioned, the flats were levelled by us we layered sand and flattened the pans by walking over them and letting to dry under the sun. After the flats are conditioned the water was let in. before we started using oil engines the water was drawn by a person the “etham podradhu”. I used to operate the oil engine and later we had motor engines to draw in water. There was this one time when the owners did not pay the electricity bill of 4000 rupees. The line man had come and cut the connection to the motor, while he was doing so, I asked him to let a line to turn on the lights just in case we have to use them, he let that line on my request. So after this happened I drew water in during the day with the oils engines and later at night I would run the motor engine by switching the line. After the work is done before leaving, I would remove all the connection to the motor and leave it how it was before. So, after the water was let in we used chemicals to bring it to the optimum temperature. The temperature to produce consumer salt is 5 degree and for 35 degrees for chemical salt. After this process we had salt, the salt was stored in spot called “ambaaram”, this was a huge mound of salt, this structure was covered with palm leaves. The salt manufactured here was transported in boats through the Buckingham canal, each person was allowed to load only 30 sacks, each sack of salt would weigh around 100 kilograms. Back then there were no lorries transport happened only through boats. And in those days we also worked in fields, there was no work during rains because you cannot process salt while it rains, for us it was going between salt pans and fields nowadays we also have no agriculture, because we have no rains. We also did not use fertilizers in agriculture, household waste was used as manure. Now the saltpans are also shut , after the construction of ETPS, smoke from their chimneys sent ash into the air, all of this ash settles on the ground, the ground holds salts while processing, so salt started turning black in color so we also stopped producing salt. |
| Story Title: the friends of jawaan  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu  Date: 28.05.2023 | ஜவான்களுக்கு ஒரு இயற்கை நண்பர் இருந்தார், அது ஒரு வகை பறவை மற்றும் பறவையின் பெயர் "குஸ்தான்" மற்றும் நாங்கள் அவர்களை அப்படித்தான் அழைத்தோம். இந்த பறவைகள் அறியாமல் ஜவான்களின் வேலையை எளிதாக்குகின்றன, இந்த பறவைகள் ஆண்கள் கத்துவது போன்ற தொனியில் அழைக்கவோ அல்லது கத்தவோ தொடங்கும், இது அந்த பகுதியில் ரோந்து செல்லும் ஜவான்களை எச்சரிக்கும், இந்த பறவைகள் ஆடு மற்றும் மாடுகளை கூட காப்பாற்றவில்லை. . | The jawaans had a natural friend, it was a type of bird and the name of the bird was “kusthaan” and that is how we called them. These birds were unknowingly making the work of the jawaans easier, these birds would start calling out or shouting in a tone like men screaming, this would alert the jawaans patrolling the area, these birds would call out any movement even goats and cows were not spared. |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: the buffalo tragedy  Story Gatherer: MS  Place: Athipattu  Date: 28.05.2023 | என் பெயர் கோபால், திருப்பதி மழைவாசகம் வெங்கட கோபால். நான் மூன்றாம் வகுப்பு வரை படித்தேன், எனது பள்ளி பாப்பா கோவில் அருகே இருந்தது, படகில் தான் பள்ளிக்கு செல்வேன். காலை 7 மணிக்கு கிளம்ப வேண்டிய நான் மாலை 5 மணிக்கு வீடு திரும்பினேன். மூன்றாம் வகுப்புக்குப் பிறகு நான் பள்ளிக்குச் செல்லாததற்கு ஒரு காரணம் இருக்கிறது, எனக்கு ஒரு மூத்த சகோதரர் இருந்தார், எங்களுக்கு 3 எருமைகள் இருந்தன. இந்த 3 எருமை மாடுகளை மேய்ச்சலுக்கு அழைத்துச் செல்லும் பொறுப்பு என் அண்ணன் தான், அந்த ஆண்டு அவருக்கு ஓட்டுனர் வேலை கிடைத்ததால், எருமைகளை என் விதிக்கு விட்டுவிட்டு சென்றுவிட்டார். இந்த நிலங்கள் அனைத்தும் பொரம்போக்கு நிலங்களாகவும், நல்ல செடிகொடிகளாகவும் இருந்ததால், 3 எருமை மாடுகளை மேய்ச்சலுக்கு அழைத்துச் செல்லும் தகுதியை எனது தந்தை பார்த்தார். அதனால்தான் நான் மூன்றாம் வகுப்பு வரை மட்டுமே படித்தேன். | My name is Gopal, Tirupathi Mazhaivasagam Venkata Gopal. I studied till 3rd class, my school was near baba kovil and would go to school by boat. I had to leave by 7 in the morning and was back home by 5 in the evening. There is a reason I didn’t go to school after the third grade, I had an elder brother and we had 3 buffaloes. My brother was the one responsible to take these 3 buffaloes to graze, that year he was offered a job as a driver and so he went away leaving the buffaloes to my fate. Since all these land were porambokku lands and had good vegetation my father saw me fit to take the 3 buffaloes to graze. And that was the reason I only studied till the 3rd grade. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| STORY DETAILS | TAMIL VERSION | ENGLISH |
| Story Title: the Burma colony  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | Annai Sivagami nagar was formed in the year 1964, all of us are repatriates from Burma, our ancestors migrated during a crisis, and poverty is what made them migrate. They crossed over seas in small vessels to Singapore, Malaysia, Australia and Burma. They all moved in their teens in search of livelihood. My father had 16 siblings and I have 8, we were all born in Burma. My father worked in the government press and my mother sold idlis, dosas to make a living. |
| Story Title: THE CAUSE OF REPATRITION  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: | . | Burma was home to different nationals, people from Bangladesh, Pakistan, and India all lived in harmony. But later, the Burmese started creating divisions to create more opportunities for their own, there was disruption in social order and riots broke out, we took part in protests and contacted the embassy to ease the situation. Lal Bahadur Shastri the then prime minister and Swaran Singh, the foreign affairs minister took initiatives and formed s pact with the Burmese government in 1964 to initiate the repartition. The government of India set sail vessels named ‘Saudi’, ’Mohammadiya’ to bring us back. We became asylum seekers and had to leave behind everything. |
| Story Title: LEAVING IT ALL BEHIND  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: | . | We were all well off in Burma, but we could not bring back the wealth we acquired and had to leave everything behind. All the jewelry and material possession were to be handed over to the government. My mother was in possession of gold, we sold all of it and could only bring back 2 sovereign, and it was not exactly 2 but relative to the Burmese standard which was 2 “Thikkal”. Thikkal is an equivalent of the thaali-the golden pendent we offer during marriage. We could not carry large denominations of cash too, we were are given 15 rupees to spend once we reach. All of us boarded the ships on 25th the journey was of 5 days, they provided us with food on board but there was fatigue and disorientation while crossing the sea. We reached India on the 30th. |
| Story Title: THE GOVERNMENT OF TAMILNADU  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | The government of Tamilnadu welcomed us at the port, arrangements were made to transport us. Buses picked us and lorries were used to carry our luggage. The government also set up camps across Tamilnadu like in Madurai, Tirichy and also set up camps in madras in Gummidipoondi and Sholavaram. Those who arrived in madras were accommodated in these camps, camps were set up such a way that each family had a room with facilities to cook, sleep and bathe. They also provided us with a month’s supply of ration, ration was wheat, rice, and 60 rupees for our expenses. The government also gave us our own identity cards. Identity cards had names of family members which we used to collect ration and other benefits. The also took initiatives to secure our livelihoods, we were asked about our future prospects, and many wanted to move to other places like Ramanathapuram, Madurai, because they had some relatives. Government took initiatives and sent them to those places via trains. People who had no relatives too moved to those places because it was their ancestral native. |
| Story Title: THE BURMA NAGAR  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | We had move near the Ennore railways station from the camp after renting a place to stay, then our forefathers came across this place. This place back then was like a desert, nothing but sand, it was not dunes but small mounds, very scarce vegetation. Our forefathers planned to take over these lands to settle down. The then chief minister was Kamaraj and there was a fisherman named Punniangudi Chettiyar, he was the councilor from this area, affiliated to congress. With his efforts we all moved to this place. Every family with an identity card was given land of about 2400sq ft. each Burma Tamizhan given a parcel of land and an association for this purpose was created and every family had to donate an initial fee of rupee 4 and the rest was to be paid as EMI’s for the parcel of land. Then this place transformed into a settlement of repatriates, 600m perpendicular to the shore, the shore was visible from one corner of the settlement. Then erosion from the sea took away a 100m of land now we are left with just 500m of land. Presently there are 1750 families and with time and growing finances everybody built their own homes. |
| Story Title: NAMING OUR SETTLEMENT  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | The government was headed by Kamaraj, they provided various employment opportunities. The people of this settlement had to name this place in order to avoid conflicts. A congress flag was staffed and they named this place Annai Sivagami Nagar after the mother of then chief minister Kamaraj. Later we saw change in power and formation of Dravida Munnetra Kazhagam (DMK) but we did not change the name and let it be. |
| Story Title: we were the people of Burma  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | People of Burma welcomed outsiders in a very respectful and a distinct way unlike us, they would kneel and let their hair fall on the ground. The visitor was to walk over their hair, the people of Burma were that humble and respectful in their ways of welcoming. They had a distinct tradition, like in Tamilnadu when a child reaches a certain age we follow a ritual to pierce ears they have something similar called “Pongi”. The children wear saffron robes, abstain wearing anything with stiches and live in monasteries. They get up early and go out to families to collect anything they are provided in alms. They do not go around asking but just stand outside. The people prepare food and have it ready for these saints, after having their meals they bless those who provide and leave. |
| Story Title: every place needs a leader.  Story Gatherer: MS  Place: AIR NAGAR  Date: |  | The people after naming this place thought how every place needs somebody to lead them to development, just like how every family needs a head of the family. The elders decided to choose a leader to pave the way for development of our Annai Sivagami nagar.so then an educated man from Burma, who had completed his bachelors in science and was working in a company was also well versed in English unlike the rest who were majorly illiterate. This person was Annamalai. Annamalai took leadership of the association and felt the need to elect the next set of leaders in a system of universal adult franchise, hence that system was adopted and with a term of one year to every leader to develop our Annai Sivagami nagar, this system has been followed ever since. |